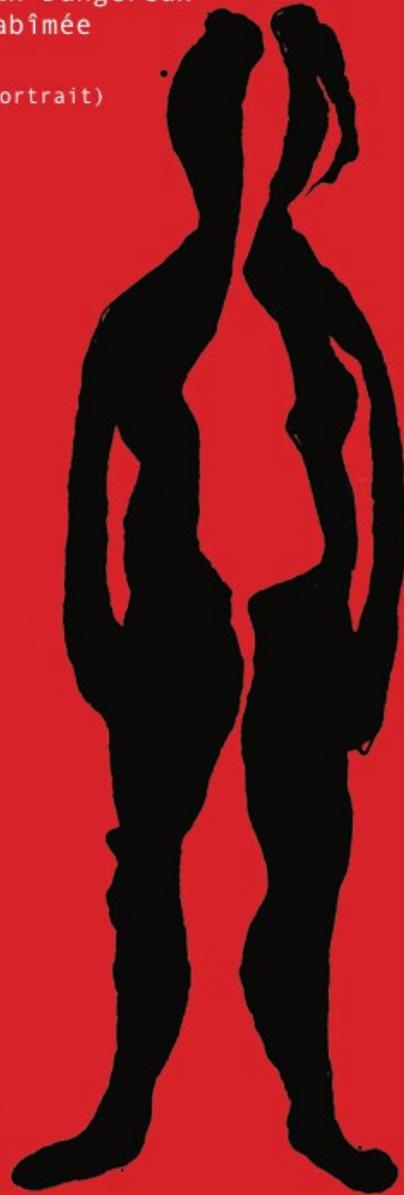


Dans Les Creux Dangereux -
ou la louve abîmée

(autoportrait)



In Dire Need Of A Caress

(a self-portrait)

Le Collectif Wow!

Ambiance de bar

Small café atmosphere

ELLE – narratrice

Ça a commencé comme ça

HER – narrator

It started like this

GROUPE

Les matins se suivent et
se ressemblent
Quand l'amour fait place
au quotidien
On n'était pas fait pour
vivre ensemble
Ça ne suffit pas toujours
de s'aimer bien
On s'est aimé comme on
se quitte

LIVE BAND

*(Salut Les Amoureux, french
love song by Joe Dassin)*
Every morning looks like
the morning before
As daily routine sets love
aside
Living together was not
meant for us
Liking each other is not
always enough
Our love ended as it had
begun

ELLE – personnage

J'adore cette chanson, tu viens on
va danser ?

HER – character

I love this song ! Do you wanna
dance ?

LUI

Faut que tu parles plus fort ou plus
près, je suis sourd d'une oreille.

HIM

You need to speak up or come
closer, I'm deaf in one ear.

ELLE - personnage

Quoi ?

HER – character

What ?

LUI

Je suis sourd d'une oreille ! Il faut
que tu parles plus fort ou plus près.

HIM

I'm deaf in one ear! You need to
speak up or come closer.

ELLE - personnage

Ah !?

HER – character

Ah !?

*Musique et ambiance
étouffées*

ELLE - personnage

Là, ça va ? Tu m'entends mieux ?

LUI

Oui

ELLE - personnage

J'adore cette chanson, tu viens on va danser ?

LUI

En fait, j'allais pas tarder à rentrer chez moi

ELLE - personnage

Ah bah d'accord. Moi aussi je veux bien rentrer chez toi.

GROUPE

On s'est aimés comme on se quitte

Tout simplement sans penser à demain

DISQUE VINYLE JOUE
« SALUT LES AMOUREUX »

*Gémissements, rires, baisers
Cris de jouissance*

Long delay

Muffled music and atmosphere

HER – character

You hear me better, now?

HIM

Yep

HER – character

I love this song, do you wanna dance ?

HIM

Actually, I was just about to go home

HER – character

Oh, okay. I'll go home too, then. With you.

LIVE BAND

Our love ended as it had begun

Simply without thinking about tomorrow

VINYL RECORD PLAYS
« SALUT LES AMOUREUX »

*Heavy breathing, laughter, kissing
Shouts of pleasure*

Long delay

ELLE - narratrice

Ça a commencé par un éclat.

HER – narrator

It started with a spark.

CHOEUR

Où Prends-Tu Tes
Larmes ?

CHOIR

Where Do Your Tears
Come From ?

ELLE - narratrice

Et Toi, Où Prends-Tu Tes Larmes ?

HER – narrator

Where do your tears come from ?

CHOEUR

Et toi ?

CHOIR

And you ?

ELLE - narratrice

Chant Un

HER – narrator

Book One

CHOEUR

Où prends-tu tes larmes ?

CHOIR

Where do your tears come
from ?

ELLE - narratrice

Dans Les Creux Dangereux – ou la
louve abimée

HER – narrator

In Dire Need Of A Caress

BOURDON

DRONE

*NOTES DE CLAVIER
ÉLECTRONIQUE*

*ELECTRONIC KEY-
BOARD CHORDS*

ELLE – narratrice

J'ai brûlé tous les hommes, dissous
contre ma peau.

Parce que j'allais trop vite, pour
eux, j'allais trop haut.

Ils en perdaient le feu, castrés,
météorites,

Virilité poussière, un petit tour et
pfuiit.

Alors à moi les cendres, les
cicatrices vaines

Et les brisures obscènes qu'on
ramasse à la pelle.

HER – narrator

I burned all men who ventured
against my skin.

Too fast, too high for them I was
going.

Meteorites in full flight shedding
their flames,

Shattered manliness, a short ride
and bam!

I am left with cold ashes, a few
scars in vain

And the obscene dust that remains.

LUI

Chante « Les Feuilles
Mortes » (Y. Montand)

HIM

Sings « Autumn Leaves »
(french popular love song)

ELLE - narratrice

Il m'a fallu la guerre pour oublier la
lutte.

Tuer l'image du père, marier la fille
de pute,

M'en trouver un solide,
Un gentil qui m'ennuie

HER – narrator

It took the war for me to forget the
struggle.

Take down the father, marry the
bitch's daughter,

Find myself a sturdy one,
Kind and dull.

Foule applaudit

Crowd cheers

*Bruit de manipulation de
micro, larsens*

*Sounds of microphone
handling, feedback noises*

LUI

C'est une chanson
Qui nous ressemble
Toi tu m'aimais
Et je t'aimais
Nous vivions tous

HIM

The falling leaves
Drift by the window
The autumn leaves
Of red and gold
I see your lips

ELLE - narratrice
Pour construire avec lui
Une famille saine

Les deux ensemble
Toi qui m'aimais
Moi qui t'aim...

HER – narrator
To start with him
A healthy family

The summer kisses
The sunburned hands
I used to...

Coup de feu

Gun shot

Deux gamins
Un crédit
Et un lave-vaisselle.

Two kids
A loan
And a washing machine.

*Fin de cycle de machine à
laver*

*End of cycle of washing
machine*

Frigo qui buzze

Fridge buzzes

ELLE - personnage
Mais qu'est-ce que tu prétends ?

HER – character
What are you implying?

ELLE - narratrice
Je les entends encore nos
détonations
Cogner sur les murs blancs de la
vie qui s'installe,
Et dans nos propres vides et dans
nos pièces sales.

HER – narrator
I still can hear our detonations
banging
Against the white walls of a new life
settling in,
Echoing in our voids, and our dirty
rooms.

LUI
Je prétends rien du tout, je constate
simplement
T'es belle.
Pour sortir avec tes copines.
T'es pas beaucoup habillée mais
T'es bien maquillée.

HIM
I'm not implying anything. I'm just
saying
You are beautiful.
For a night out with your friends.
You're not wearing much but
You've done your face up well.

ELLE - personnage

Putain, mais tu dis n'importe quoi.
Et je m'habille comme je veux.

HER – character

Damn it, you're talking nonsense.
And I'll dress the way I want.

Robinet qui goutte

Tap drips

CHOEUR

« SANCTUS » (CHANT
POLYPHONIQUE
CORSE)

CHOIR

« SANCTUS » (POLY-
PHONIC CORSICAN
SONG)

LUI

Embrasse-moi.

Baiser furtif

C'est tout ?

Et il est pour qui tout ce rouge à
lèvres, s'il est pas pour moi ?

HIM

Give me a kiss.

Furtive kiss

That's it?

For whom is this lipstick, if not for
me?

ELLE - personnage

Il est pour moi.

HER – character

It is for me.

ELLE - narratrice

La rancune et la haine dont notre lit
déborde

À la première goutte, ou rage de
saison.

HER – narrator

Our bed overflows with grudge and
hatred

At the first drop, the first rage of the
season.

LUI

On en revient toujours au même
point.

Vas-y, dis-le.

Exactement. C'est toujours pareil.

Vas-y dis-le.

Dis-le.

Dis-le, dis-le que tu m'aimes.

HIM

Every single time we get back to
this.

Come on, say it.

Exactly. It's always the same.

Come on say it.

Say it.

Say it, say you love me.

ELLE - personnage

Arrête !

LUI

Dis-le ! Vas-y dis-le !!

ELLE - personnage

Mais arrête !!

Arrête, tu vas réveiller les enfants

LUI

Alors dis-le que tu m'aimes.

ELLE - personnage

J'en ai marre.

LUI

Dis-moi que tu m'aimes!

LUI

Dis-moi que tu m'aimes.

ELLE - narratrice

Puis, il y a ces trois mots

ELLE - personnage

Je t'aime.

ELLE - narratrice

Qui restent en suspension

HER – character

Cut it out !

HIM

Say it ! Come on say it !

HER – character

Stop it !

Stop it, you'll wake up the kids.

HIM

Then say it that you love me.

HER – character

I'm tired of this.

HIM

Tell me you love me!

HIM

Tell me you love me.

HER – narrator

Then, these three words

HER – character

I love you.

HER – narrator

Still floating

ELLE - personnage

Comme un ami.

ELLE - narratrice

J'ai dit

ELLE - personnage

Je t'aime comme un ami.

ELLE - narratrice

Comme un ami

Trois mots

Qui restent en suspension

Ses larmes qui scintillent

Et nos inondations.

LUI

Au secours !

Elle a mis le feu à la mai....

À l'aide !

À l'aide !

Elle a mis le feu à la maison !

Y a les enfants à l'intérieur!

ELLE - narratrice

C'est sur un radeau frêle que les
enfants naviguent.

HER – character

Like a friend.

HER – narrator

I said

HER – character

I love you like a friend.

HER – narrator

Like a friend

Three words

Floating

His tears glisten

Then drown our home.

HIM

Help!

She set the house on fi...

Help !

Help !

She set the house on fire !

The kids are inside !

HER – narrator

On a flimsy raft the children are sai-
ling.

CHOEUR

Je t'aime comme un ami

Talkie-Walkie scratches
Sirènes

BEAT ÉLECTRO

CHOIR

I love you like a friend

Walkie-Talkie scratches
Sirens

UPBEAT ELECTRONIC
MUSIC

LUI

Y a les enf.... à l'int... Y a les enfants !

ELLE - narratrice

Sur nos vagues qu'ils rament puis sur leur vague à l'âme.

LUI

Y a les enfants à l'intérieur au secours. Aidez-moi au secours !
On va mourir !

ELLE - narratrice

Dans les creux dangereux

LUI

On va mourir !

ELLE - narratrice

Ils nous tendent une corde.

LUI

On va mourir.

ELLE - narratrice

Le père a mis les voiles

LUI

Au secours on va mourir.

ELLE - narratrice

Je suis digue fragile.

HIM

The kids ar.... The ki... They're inside !

HER – narrator

Blue, they raw through our waves.

HIM

The kids are inside ! Help ! Help me ! Help !
We're gonna die !

HER – narrator

In the dangerous hollows

HIM

We're gonna die !

HER – narrator

They hold out a rope.

HIM

We are going to die.

HER – narrator

The father left the boat

HIM

Please help, we are going to die.

HER – narrator

I'm a precarious dam.

LUI

Je veux pas mourir.

Je suis peut-être sourd d'une oreille
mais je suis pas borgne.

Tu crois que je vois pas!?

Tu crois que je te vois pas !?

On me trompe pas, moi!

On me quitte, on me tue, mais on
me trompe pas!

ELLE - narratrice

Je leur crie « je vous aime »,
comme à la fin d'un drame

ELLE - personnage

Vous m'entendez ?

Je vous ai...

ELLE - narratrice

Puis, du peu qu'il me reste brûle la
maison

Et me retrouve seule à pleurer sous
la pluie.

ELLE - personnage

Vous m'entendez ?

Vous m'entendez ?

Je vous aime.

HIM

I don't want to die.

I'm deaf in on ear but I'm not one-
eyed.

Do you think I don't see?

Do you think i don't see you ?

Don't cheat on me.

Leave me, kill me, but don't you
ever cheat on me!

HER – narrator

“I love you” I shout to them, just like
in a bad play

HER – character

Can you hear me?

I lov...

HER – narrator

Then, with the strength of despair I
burn down the house

Before breaking down in tears
alone in the rain.

HER – character

Can you hear me?

Can you hear me?

Pluie et tonnerre

Rain and thunder

I love you.

ELLE - narratrice

Je reprends le chemin des violences intimes.

J'en flambe plus de cent
J'embrase les arides.

Un avion passe

HER – narrator

Back to intimate violent lands.

I set alight the barren
Hundreds of them.

Plane passes

Feu

Fire

ELLE - narratrice

Moi la louve abimée en manque de caresses,
J'ai la patte qui traîne et la révolte en laisse.

CHOEUR

Où prends-tu tes larmes ?
Et toi ?
Où prends-tu tes larmes ?

HER – narrator

I, wounded wolfess in dire need of a caress,
Am hobbling along, revolt on a leash.

CHOIR

Where do your tears come from ?
And you ?
Where do your tears come from ?

ELLE - narratrice

Moi la louve abimée en manque de caresses

J'ai la patte qui traîne et la révolte en laisse.

HER – narrator

I, wounded wolfess in dire need of a caress

Am hobbling along, revolt on a leash.

Grognements

Grunts

ELLE - narratrice

Si c'est l'air et le vent qui émeuvent
les cimes
C'est de feu et de sang que vivent
les racines
Bien enfouies tout au fond de ma
carcasse vide
Comme les rues qui pleurent de
mes sanglots blessés.
Méfiez-vous toujours de la mère
esseulée –
Quand elle tire la langue ce n'est
pas de fatigue,
C'est que la rage au ventre elle
menace la ville.

HER – narrator

If air and wind might stir trees and
their leaves
Fire and blood flow through the
roots and weave
Themselves deep inside my
wounded carcass
Empty as the streets through which
my echo howls.
Beware the abandoned mother –
She sticks out her tongue not from
fatigue,
But from the rage in her heart, me-
nacing the city.

Ambiance de ville

Urban atmosphere

ELLE - personnage

Hé, viens !, Viens viens viens !
Viens voir, viens voir !
Toi, t'es sympa avec moi, toi.
Tiens.
T'es plutôt gentil.
T'en n'as rien à foutre de rien.
Tu les emmerdes, tous ceux-là, là.
Ces petits moutons de la vie.
Avec leurs maisons, leurs enfants
et leurs maris.
Et ils nous méprisent, et ils nous
regardent mal

HER – character

Hey you, come here ! Come here
come here !
You're nice to me, you.
Here, take it.
You're rather kind.
You don't give a shit about any-
thing.
You don't give a fuck about them.
Those sheep.
With their houses, their kids and
their husbands.
And they despise us, they loathe us

ELLE - narratrice

J'affûte un temps mes crocs sur vos
trottoirs brillants

ELLE - personnage

Et ils nous jugent parce qu'on est
des rebelles

ELLE - narratrice

Y laisse des espoirs, quelques vies,
deux enfants

ELLE - personnage

Ils croient qu'on les envie.
Hé !?, tu crois que je t'envie !?

ELLE - narratrice

Vous me voyez à peine, si fiers

ELLE - personnage

Ils croient qu'on est jaloux !

ELLE - narratrice

De votre veine jugulaire dont je me
lèche les babines.

ELLE - personnage

Parce qu'ils ont la rage, eux, de
manquer du courage
Et de faire vraiment ce qu'ils
veulent
De faire vraiment ce qu'ils veulent
putain!

HER – narrator

I sharpen my fangs on your shiny
pavements

HER – character

And they judge us because we are
rebels

HER – narrator

Out there I bury hope, two children,
the horizon

HER – character

They think we envy them.
Hey!?, do you think I envy you!?

HER – narrator

You barely see me, inflated with
your luck.

HER – character

They think we're jealous!

HER – narrator

Your fortune swings, I lick my
chops.

HER – character

Because they're furious, because
they don't have the courage
To be free
And to do what they really want.
To do what they really fucking
want !

BEAT ÉLECTRO

ELECTRO BEAT

CHOEUR

Ta gueule
Ferme-la toi, ferme un
peu ta gueule
Personne n'est libre de
rien ici, de rien
À part de mourir seul
C'est la guerre
Comme des chiens four-
bus
Et on meurt
Comme des chiens
On est perdus et presque
morts
On n'est pas beaux
On n'est pas forts
Ce n'est pas révolution-
naire
C'est la guerre
Et on mord
Comme des animaux
Alors tu te relèves, relève-
toi vite
Avant d'être écrasée
comme vulgaire mouche
Va retrouver les tiens
Là-bas, sur l'autre rive
D'où tu es venue

Ambiance d'océan/plage

CHOIR

Shut up

Just shut the fuck up
No one is free to do any-
thing here
Except dying alone
This is war

Like exhausted dogs
And we're dying
Like dogs
We're lost and almost
dead
We're not beautiful
We're not strong

It is not revolutionary
This is war
And we bite
Like animals

So get back up, and quick
Before being crushed like
a fly
Go back there to your
people
On the opposite bank
You came from

Ocean/beach soundscape

ELLE - narratrice

Étourdie par le vin et nourrie par la peur
J'ai rongé quelques temps et vous ai fuis enfin

En retrouvant l'honneur dans un pli du matin.

La nuit sur le pavé a effacé ma trace.

Moi, j'ai suivi celle de moin clan, de ma race

Et rejoint la meute sur une rive lointaine.

Aujourd'hui je me dresse, j'affronte le dompteur.

Ne me craignez pas mes amours,

Dormez tranquilles.

C'est d'abord contre moi que je lève les armes.

Et toi?

Où prends-tu tes larmes ?

HER – narrator

Dazed on wine and fed with fear

I gnawed on time and away I ran

As I found honor again in the morning sun.

The night has wiped any trace of me off the streets.

I followed the footprints of my race, of my clan

And joined the pack on a remote bank.

Today I rise and face the tamer.

Do not be afraid my loves,

Sleep in peace.

It is first against myself that I raise the weapon.

And you?

Where do your tears come from ?

NOTES DE KALIMBA

KALIMBA CHORDS

CHOEUR
Où Prends-Tu Tes Larmes ?

Et toi ?
Où prends-tu tes larmes ?

CHOIR
Where Do Your Tears Come From ?

And you ?
Where do your tears come from ?